

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重学习者的听力与口语训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事

中国英语教育协会理事

中国英语教育协会理事

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重学习者的听力与口语训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重学习者的听力与口语训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷, (the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第1/1页

[dɒn] [kr'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [di:] [sɜ:'vænti:z]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ɔ:mzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljʊ:m] [aɪ 'aɪ] . , [pɑ:t] - .
Volume II . , Part 24 .
体积 二 . , 部分 - .

第二卷，第24部分。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 21
章 -

第21章

['i:bʊk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)][ænd; ɐnd][spain] [ə'bʌv] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['ɔ:mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [klɑ:k] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'dɪ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tekst][ɒv; əv] - [dɒn] [kr'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒɑ:vis] ,
" **The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,
“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frəm; frəm] -
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tɪ:k] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][dʒɑ:vis][ænd; ənd]
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和
- [træns'leʃən] .
Motteaux translations .
- 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[aɪ'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][prez(ə)nt][prɒdʒekt; prə'dʒekt][gu:t(ə)ŋ,bɜ:g] [ɪ'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tætʃ]
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的
[ðə; ði][dʒɑ:vis] / - .
the Jarvis / Motteaux .
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði][ɪ'dɪteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ə'pri:ʃiɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过
['ju:tɪlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑ:dʒ] " ['bʌt(ə)n][tu:; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

[ɔ:'mzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz][kɪtɪsaɪzd][ðə; ði][fænsɪf(ə)][nɛɪtə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪ,ləs'trefən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

[ʌðə(r)z] [fi:l] [ðɪ:z] ['wʊdʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [krɪ'hoʊtɪz] [dri:mz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[di:] . ['dʌblju:] .
D : W :
D : W :

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'mɑ:tʃoʊz] ['wedɪŋ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [ʌðə(r)]
IN WHICH CAMACHO'S WEDDING IS CONTINUED , WITH OTHER
在 哪个 卡马乔的 婚礼 是 持续 , 和 其他
其中卡马乔的婚礼继续进行，还有其他

[dr'laɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
DELIGHTFUL INCIDENTS
愉快 事件

令人愉快的事件

[dɒn] [kr'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɒljʊ:m] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 :

第二卷。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 :

第二十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'mɑ:tʃoʊz] ['wedɪŋ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [dr'laɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
IN WHICH CAMACHO'S WEDDING IS CONTINUED , WITH OTHER DELIGHTFUL INCIDENTS
在 哪个 卡马乔的 婚礼 是 持续 , 和 其他 愉快 事件

卡马乔的婚礼继续进行，并穿插着其他令人愉快的插曲。

[waɪl] [dɒn] [kr'hoti] [ænd; ənd][ˈsæntʃoʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [set] [fɔ:θ] [ðə; ði]
While Don Quixote and Sancho were engaged in the discussion set forth the
尽管 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 是 已订婚的 在 这 讨论 放 前进 这

[lɑ:st][ˈtʃæptə(r)] ,
last chapter ,
最后的 章 ,

当唐吉诃德和桑丘进行上一章所述的讨论时，

[ðeɪ] [hɜ:d] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] ,
they heard loud shouts and a great noise ,
他们 听到 大声 喊叫 和 一个 伟大的 噪音 ,

他们听到大声喊叫和巨大的噪音，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌtə] [ænd; ənd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði] [m'eəz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [æt; ət]
which were uttered and made by the men on the mares as they went at
哪个 是 说出 和 制成 经过 这 男人 在 这 母马 作为 他们 去 在

[fʊl] ['gæləp] ,
full gallop ,
满的 驰骋 ,

这些话语是由骑在母马上的男人们在全速奔跑时说出和发出的。

[ˈʃaʊtɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdɡru:m] ,
shouting , to receive the bride and bridegroom ,
喊叫 , 到 收到 这 新娘 和 新郎 ,

欢呼雀跃，迎接新郎新娘

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtɪŋ] [wɪð] ['mju:zɪk(ə)l][ˈɪnstɹəm(ə)nts][ænd; ənd] ['pædʒəntɹɪ] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts]
who were approaching with musical instruments and pageantry of all sorts
WHO 是 接近 和 音乐 仪器 和 盛大场面 的 全部 排序

[ə'raʊnd][ðəm; ðəm] ,
around them ,
大约 他们 ,

他们带着乐器，伴着各种各样的盛大场面缓缓走来。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['relatɪvz] [ɒv; əv][bəʊθ] ,
and accompanied by the priest and the relatives of both ,
和 伴随 经过 这 牧师 和 这 亲属 的 两个都 ,

在牧师和双方亲属的陪同下，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][məʊst] [drɪstɪŋɡwɪt] [ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .
and all the most distinguished people of the surrounding villages .
和 全部 这 最多 杰出的 人们 的 这 周围 村庄 .

以及周边村庄所有最杰出的人物。

[wen] [ˈsæntʃoʊ] [sɔː] [ðə; ði][braɪd] , [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,
When Sancho saw the bride , he exclaimed , " By my faith ,
什么时候 桑乔 锯 这 新娘 , 他 惊呼 , " 经过 我的 信仰 ,
桑丘看到新娘时, 惊呼道: “以我的信仰起誓,

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [gɜːl] , [bʌt; bət][laɪk][sʌm; səm] [faɪn] [kɔːt] [ˈleɪdi] ;
she is not dressed like a country girl , but like some fine court lady ;
她 是 不是 穿着 喜欢 一个 国家 女孩 , 但 喜欢 一些 美好的 法庭 女士 ;
她的穿着打扮不像个乡下姑娘, 倒像个漂亮的宫廷女官;

[iːˈgæd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðə; ði] [pətiːnə] [ʃiː; ʃi] [weəz] [rɪtʃ] [ˈkɒrəl] ,
egad , as well as I can make out , the patena she wears rich coral ,
哎呀 , 作为 出色地 作为 我 能 制作 出去 , 这 帕特纳 她 穿着 富有的 珊瑚 ,
天哪, 据我观察, 她佩戴的饰品是浓郁的珊瑚色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɡriːn] [ˈkwɛŋkɑː] [stʌf] [ɪz] [ˈθɜːti] - [paɪl] [ˈvelvɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] [ˈlɪnɪn]
and her green Cuenca stuff is thirty - pile velvet ; and then the white linen
和 她 绿色的 昆卡 东西 是 三十 - 桩 天鹅绒 ; 和 然后 这 白色的 亚麻布
[ˈtrɪmɪŋ] — [baɪ][maɪ] [əʊθ] ,
trimming — by my oath ,
修剪 — 经过 我的 誓言 ,
她那件绿色的昆卡布料是三十层绒的丝绒; 还有白色的亚麻饰边——我发誓,

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈsætɪn] !
but it's satin !
但 它是 缎 !
但它是缎面的!

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] — [dʒet] [rɪŋz] [ɒn][ðem; ðəm] !
Look at her hands — jet rings on them !
看 在 她 双手 — 喷射 戒指 在 他们 !
看看她的手——上面戴着黑色戒指!

[meɪ] [aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [lʌk] [ɪf] [ˈðer] [nɒt][gəʊld] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ˈriːəl][gəʊld] ,
May I never have luck if they're not gold rings , and real gold ,
可能 我 绝不 有 运气 如果 它们是 不是 金子 戒指 , 和 真实的 金子 ,
如果它们不是金戒指, 也不是真金戒指, 那我愿永远没有好运。

[ænd; ənd][set] [wɪð] [pɜːlz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɜːld] [mɪlk] ,
and set with pearls as white as a curdled milk ,
和 放 和 珍珠 作为 白色的 作为 一个 凝固 牛奶 ,
并镶嵌着像凝乳一样洁白的珍珠,

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɜːθ] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [wʌnz] [hed] !
and every one of them worth an eye of one's head !
和 每一个 — 的 他们 值得 一个 眼睛 的 一个人的 头 !
它们每一个都值一只眼睛!

[ˈhɔːs(ə)n] [ˈbæɡɪdʒ] , [wɒt] [heə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; hæz] !
Whoreson baggage , what hair she has !
私生子 行李 , 什么 头发 她 有 !
她那身邋遢的行囊, 还有她那头发!

[ɪf] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][wɪɡ] , [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [lɒŋɡə(r)][ɔː(r)] [ˈfeəɹə] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
if it's not a wig , I never saw longer or fairer all the days of my life .
如果 它是 不是 一个 假发 , 我 绝不 锯 更长 或者 更公平 全部 这 天 的 我的 生活 .
如果不是假发, 我这辈子都没见过比这更长更漂亮的头发。

[si:] [haʊ] ['breɪvli] [ʃi:; ʃi] [biəz] [hɜ:'self] — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪp] ！
See how bravely she bears herself — and her shape ！
看 如何 勇敢地 她 熊 她自己 — 和 她 形状 ！

看看她多么勇敢地展现自己——还有她的身材！

[ˌwʊdənt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈwɔ:kiŋ] [pɑ:m] [tri:] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv] [deɪts]
Wouldn't you say she was like a walking palm tree loaded with clusters of dates
不会 你 说 她 曾是 喜欢 一个 步行 棕榈 树 已加载 和 集群 的 日期
?
?
?

你不觉得她就像一棵行走的棕榈树，结满了成串的椰枣吗？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪts] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [nek] [lʊk]
for the trinkets she has hanging from her hair and neck look
为了 这 小饰品 她 有 绞刑 从 她 头发 和 脖子 看
[dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm] .
just like them .
只是 喜欢 他们 ；

她头发和脖子上挂着的饰品看起来就像它们一样。

[ai][sweə(r)][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [læs] ,
I swear in my heart she is a brave lass ,
我 发誓 在 我的 心 她 是 一个 勇敢的 小姐 ,
我发誓，她真是个勇敢的姑娘。

[ænd; ənd][fɪt] - [tu:; tə] [pɑ:s] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ˈflɑ:ndəz] . -
and fit ' to pass over the banks of Flanders . '
和 合身 - 到 经过 超过 这 银行 的 弗兰德斯 . -
并且适合“越过弗兰德斯河岸”。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [lɑ:ft] [æt; ət][ˈsæntʃoʊz] [ˈbʊəriʃ] [ˈju:lədʒi] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] , [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Don Quixote laughed at Sancho's boorish eulogies and thought that , saving his**
" 大学教师 堂吉诃德 笑了 在 桑乔的 粗野 悼词 和 想法 那 , 保存 他的
[ˈleɪdi] [ˌdʌlsɪˈniə] [del][toʊˈboʊsoʊ] ,
lady Dulcinea del Toboso ,
女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,
唐吉诃德嘲笑桑丘粗俗的赞美之词，心想，救下他的爱人杜尔西内娅·德尔·托博索之后，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .
he had never seen a more beautiful woman .
他 有 绝不 已见 一个 更多的 美丽的 女士 .
他从未见过如此美丽的女人。

[ðə; ði][feə(r)] [kiˈteriə] [əˈpriəd] [ˈsʌmwɒt] [peɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,
The fair Quiteria appeared somewhat pale , which was , no doubt ,
这 公平的 奎特里亚 出现 有些 苍白 , 哪个 曾是 , 不 怀疑 ,
美丽的奎特里亚脸色有些苍白，这无疑是.....

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [naɪt] [braɪdz] [ˈɔ:lweɪz] [pɑ:s] [ˈdresɪŋ] [ðəmˈselvz] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
because of the bad night brides always pass dressing themselves out for their
因为 的 这 坏的 夜晚 新娘 总是 经过 敷料 他们自己 出去 为了 他们的
[ˈwedɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .
wedding on the morrow .
婚礼 在 这 明天 .
因为前一天晚上睡不好，新娘们常常在第二天早上梳妆打扮准备婚礼时昏倒。

[ðeɪ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['θiətə(r)] [ðæt] [stʊd] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [dekt] [wið]
They advanced towards a theatre that stood on one side of the meadow decked with
他们 先进的 向 一个 剧院 那 站立 在 一 边 的 这 草地 甲板 和
[k'ɑːprɪts] [ænd; ənd] [bau] ,
carpets and boughs ,
地毯 和 树枝 ,

他们朝着草地一侧的剧院走去，剧院用地毯和树枝装饰着。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [plaɪt] [ðeə(r)][trəʊθ] ,
where they were to plight their troth ,
在哪里 他们 是 到 困境 他们的 誓言 ,

他们原本要在那里许下誓言，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][br'həʊld][ðə; ði]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [pleɪz] ;
and from which they were to behold the dances and plays ;
和 从 哪个 他们 是 到 看哪 这 舞蹈 和 演出 ;

他们将在此观看舞蹈和戏剧；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][laʊd]['aʊtkraɪ]
but at the moment of their arrival at the spot they heard a loud outcry
但 在 这 片刻 的 他们的 到达 在 这 点 他们 听到 一个 大声 强烈抗议

[br'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

但就在他们到达目的地时，他们听到身后传来一声响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ik'skleɪm] , " [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [jiː; ji] , [æz; əz] [ɪnkən'sɪdərət] [æz; əz][jiː; ji]
and a voice exclaiming , " **Wait a little , ye , as inconsiderate as ye**
和 一个 嗓音 惊呼 , " 等待 一个 小的 , 是的 , 作为 不体贴 作为 是的

[ɑː(r); ə(r)]['heɪstɪ] !
are hasty !
是 仓促 !

一个声音喊道：“等等，你们这些鲁莽冲动的人！”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ɔːl] [tɜːnd] [raʊnd] ,
" **At these words all turned round** ,
" 在 这些 字 全部 转向 圆形的 ,

听到这话，所有人都转过身来。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and perceived that the speaker was a man clad in what seemed to be
和 感知 那 这 扬声器 曾是 一个 男人 覆膜 在 什么 似乎 到 是

[ə; eɪ] [luːs] [blæk] [kəʊt] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['pætʃɪz] [laɪk] [fleɪmz] .
a loose black coat garnished with crimson patches like flames .
一个 松动的 黑色的 外套 装饰 和 赤红 补丁 喜欢 火焰 .

他发现说话的人是一个男人，身穿一件宽松的黑色外套，上面点缀着像火焰一样的深红色斑块。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kraʊnd] ([æz; əz][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] [siːn]) [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['gluːmi]
He was crowned (as was presently seen) with a crown of gloomy
他 曾是 加冕 (作为 曾是 目前 已见) 和 一个 王冠 的 阴沉

['saɪprəs] ,
cypress ,
柏 ,

他头戴（正如现在所见）一顶由暗色柏树制成的王冠。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːf] .
and in his hand he held a long staff .
和 在 他的 手 他 握住 一个 长的 职员 .

他手里拿着一根长杖。

[æz; əz][hi:; hi] [epɹ'əʊtʃt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɹ'ekəgn,aɪzd][baɪ] ['evriwʌn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [bɑ:'zi:lɪəʊ] ,
As he approached he was recognised by everyone as the gay Basilio ,
作为 他 接近 他 曾是 已确认 经过 每个人 作为 这 同性恋 巴斯利奥 ,
他走近时, 所有人都认出他是同性恋者巴西利奥。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
and all waited anxiously to see what would come of his words ,
和 全部 等待 焦虑地 到 看 什么 会 来 的 他的 字 ,
所有人都焦急地等待着他的话会带来怎样的结果。

[ɪn] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
in dread of some catastrophe in consequence of his appearance at such a
在 恐惧 的 一些 灾难 在 结果 的 他的 **appearance** 在 这样的 一个
moment .
moment .
片刻 .
人们担心他此时出现会带来某种灾难。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][æt; ət][lɑ:st] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ænd; ənd] ['plɑ:ntɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
He came up at last weary and breathless , and planting himself in front of
他 来了 向上 在 最后的 厌倦 和 喘不过气 , 和 种植 他自己 在 正面 的
[ðə; ði]['braɪdl][peə(r)] ,
the bridal pair ,
这 新娘 一对 ,
他终于气喘吁吁、疲惫地走了过来, 站在新郎新娘面前。

[drəʊv][hɪz; ɪz][stɑ:f] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sti:l] [spaɪk][æt; ət][ðə; ði][end] , ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] ,
drove his staff , which had a steel spike at the end , into the ground ,
驾驶 他的 职员 , 哪个 有 一个 钢 长钉 在 这 结尾 , 进入 这 地面 ,
他将末端带有钢钉的木棍插入土中。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ki'tɛriə] , [hi:; hi] [ðʌs] [ə'drest]
and , with a pale face and eyes fixed on Quiteria , he thus addressed
和 , 和 一个 苍白 脸 和 眼睛 固定的 在 奎特里亚 , 他 因此 已解决
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] ,
her in a hoarse ,
她 在 一个 嘶哑 ,
他脸色苍白, 目光紧紧盯着奎特莉娅, 用沙哑的声音对她说:

[tremblɪŋ] [vɔɪs] :
trembling voice :
发抖 嗓音 :
颤抖的声音:

" [wel] [dʌst] [ðəʊ] [nəʊ] , [ʌn'greɪtʃ(ə)l] [ki'tɛriə] , [ðæt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊli] [lɔ:] [wi:; wi]
" **Well dost thou know , ungrateful Quiteria , that according to the holy law we**
" 出色地 朋友 你 知道 , 忘恩负义 奎特里亚 , 那 根据 到 这 圣 法律 我们
[ək'nɒlɪdʒ] ,
acknowledge ,
承认 ,
“忘恩负义的奎特里亚, 你难道不知道吗? 根据神圣的法律, 我们承认.....”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][lɪv; laɪv] [ðəʊ] [kænst] [teɪk] [nəʊ] ['hʌzbənd] ; [nɔ:(r)][ɑ:t] [ðəʊ] ['ɪgnərənt]['aɪðə(r)][ðæt] ,
so long as live thou canst take no husband ; nor art thou ignorant either that ,
所以 长的 作为 居住 你 罐 拿 不 丈夫 ; 也不 艺术 你 无知 任何一个 那 ,
只要你活着, 你就不能嫁人; 你也并非不知道这一点。

[ɪn][maɪ] [həʊps] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɪg'zɜ:ʃən] [wʊd] [ɪm'pru:v] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] ,
in my hopes that time and my own exertions would improve my fortunes ,
在 我的 希望 那 时间 和 我的 自己的 努力 会 提升 我的 财富 ,
我希望时间和自身的努力能够改善我的境遇,

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [djuː][tuː; tə][ðəɪ] [ˈɒnə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] ,
I have never failed to observe the respect due to thy honour ; but thou ,
我 有 绝不 失败的 到 观察 这 尊重 到期的 到 你的 荣誉 ; 但 你 ,
我从未辜负您对荣誉应有的尊重; 但是您,

[ˈkɑːstɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [ðiː] [ɔːl] [ðəʊ] [əʊ] [tuː; tə][maɪ] [truː] [lʌv] ,
casting behind thee all thou owest to my true love ,
铸件 在后面 你 全部 你 最底层 到 我的 真的 爱 ;
将你对我真爱所欠的一切抛诸脑后,

[wʊdst] [səˈrendə(r)] [wɒt] [ɪz][maɪn][tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [huːz] [welθ] [sɜːrvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][nɒt]
wouldst surrender what is mine to another whose wealth serves to bring him not
会 投降 什么 是 矿 到 其他 谁 财富 服务 到 带来 他 不是
[ˈəʊnli] [gʊd] [ˈfɔːtjuːn] [bʌt; bət][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈhæpinəs] ;
only good fortune but supreme happiness ;
仅有的 好的 财富 但 最高 幸福 ;
我愿将属于我的东西拱手让给别人, 因为别人的财富不仅能给他带来好运, 还能给他带来至高无上的幸福;

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [aɪ ˈtiː] ([nɒt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪˈzːvs] [aɪ ˈtiː] ,
and now to complete it (not that I think he deserves it ,
和 现在 到 完全的 它 (不是 那 我 思考 他 值得 它 ,
现在来完成它 (并不是说我认为他配得上它,

[bʌt; bət] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˈhev(ə)n][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [aɪ ˈtiː][əˈpɒn][hɪm]) , [ai] [wɪl] ,
but inasmuch as heaven is pleased to bestow it upon him) , I will ,
但 因此 作为 天堂 是 高兴 到 赐给 它 之上 他) , 我 将要 ,
但只要上天愿意赐予他, 我就会。

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , [duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˈɒbstək(ə)] [ðæt] [meɪ] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
with my own hands , do away with the obstacle that may interfere with it ,
和 我的 自己的 双手 , 做 离开 和 这 障碍 那 可能 干扰 和 它 ,
亲手清除可能阻碍它的障碍,

[ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [maɪˈself][frɒm; frəm] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
and remove myself from between you .
和 消除 我 从 之间 你 .
我会从你们中间走开。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kəˈmɑːtʃəʊ] !
Long live the rich Camacho !
长的 居住 这 富有的 卡马乔 !
富有的卡马乔万岁!

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [jɪə(r)] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtʃ(ə)l] [kiˈteriə] ! [ænd; ənd][let][ðə; ði]
many a happy year may he live with the ungrateful Quiteria ! and let the
许多 一个 快乐的 年 可能 他 居住 和 这 忘恩负义 奎特里亚 ! 和 让 这
[pɔː(r); pʊə(r)][bɑːˈziːliəʊ][daɪ] ,
poor Basilio die ,
贫穷的 巴斯利奥 死 ,
愿他与忘恩负义的奎特里亚一起幸福地生活多年! 让可怜的巴西利奥去死吧!

[bɑːˈziːliəʊ] [huːz] [ˈpɒvəti] [klɪpt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd] [brɒːt] [hɪm]
Basilio whose poverty clipped the wings of his happiness , and brought him
巴斯利奥 谁 贫困 剪辑 这 翅膀 的 他的 幸福 , 和 带来 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] !
to the grave !
到 这 严重 !
贫穷扼杀了巴西利奥的幸福, 最终将他带入了坟墓!

" [ænd; ənd][səʊ] [ˈseɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [staːf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
" **And so saying , he seized the staff he had driven into the ground ,**
" 和 所以 说 , 他 查获 这 职员 他 有 驱动 进入 这 地面 ,
“说完, 他便抓起插在地上的那根杖,

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [fɪkst] [ðeə(r)] ,
and leaving one half of it fixed there ,
和 离开 一 一半 的 它 固定的 那里 ,
并留下其中一半固定在那里。

[ʃəʊd] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃi:θ] [ðæt] [kənˈsi:ld] [ə; eɪ] [ˈtolərəbli] [lɒŋ] [ˈreɪpiə(r)] ; [ænd; ənd] ,
showed it to be a sheath that concealed a tolerably long rapier ; **and** ,
显示 它 到 是 一个 鞘 那 暗 一个 勉强可以接受 长的 细剑 ; 和 ,
结果显示, 那是一个剑鞘, 里面藏着一把相当长的细剑; 而且,

[wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪts][hɪlt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈplɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [ˈswɪftli] ,
what may be called its hilt being planted in the ground , **he swiftly** ,
什么 可能 是 称为 它是 剑柄 存在 已种植 在 这 地面 , 他 迅速地 ,
他将剑柄插入土中, 迅速地

[ˈku:lli] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [θru:] [hɪmˈself][əˈpɒn][,aɪ ˈti:] ,
coolly , **and deliberately threw himself upon it** ,
冷静地 , 和 故意地 扔 他自己 之上 它 ,
他冷静地、故意地扑了上去。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt][ðə; ði] [ˈblɑdi] [pɔɪnt] [ænd; ənd][hɑ:f][ðə; ði] [sti:l] [bleɪd] [əˈpriəd] [æt; ət]
and in an instant the bloody point and half the steel blade appeared at
和 在 一个 立即的 这 血腥 观点 和 一半 这 钢 刀刃 出现 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,
瞬间, 血淋淋的刀尖和半截钢刀出现在他的背后。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [trænsˈfɪkst] [baɪ]
the unhappy man falling to the earth bathed in his blood , **and transfixed by**
这 不开心 男人 坠落 到 这 地球 洗澡 在 他的 血 , 和 呆若木鸡 经过
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈwepən] .
his own weapon .
他的 自己的 武器 .
不幸的男子倒在地上, 浑身浴血, 被自己的武器钉在了地上。

[hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][wʌns][ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [fɪld] [wɪð] [ɡri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd]
His friends at once ran to his aid , **filled with grief at his misery and**
他的 朋友们 在 一次 跑 到 他的 援助 , 已填 和 悲伤 在 他的 苦难 和
[sæd] [fɛt] ,
sad fate ,
伤心 命运 ,
他的朋友们立刻跑来帮助他, 为他的悲惨遭遇和悲惨命运感到无比难过。

[ænd; ənd] [dɒn] [krɪˈhoti] , [dɪsˈmaʊntɪŋ] [frɒm; frəm][,rɑ:siˈnɑ:nti] , [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [səˈpɔ:t] [hɪm] ,
and Don Quixote , **dismounting from Rocinante** , **hastened to support him** ,
和 大学教师 堂吉诃德 , 下车 从 罗西南特 , 加快 到 支持 他 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
and took him in his arms ,
和 采取 他 在 他的 武器 ,
唐吉诃德从罗西南特马背上下来, 赶紧上前扶住他, 把他抱了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [si:st] [tu:; tə] [bri:ð] .
and found he had not yet ceased to breathe .
和 成立 他 有 不是 然而 停止 到 呼吸 .
发现他还没有停止呼吸。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əˈbaʊt][tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði][ˈreɪpiə(r)] ,
They were about to draw out the rapier ,
他们 是 关于 到 画 出去 这 细剑 ,
他们正要拔出细剑,

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [wɪð'drɔ:n]
but the priest who was standing by objected to its being withdrawn
但 这 牧师 WHO 曾是 常设 经过 反对 到 它是 存在 撤回
[br'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hɪm] ,
before he had confessed him ,
前 他 有 坦白 他 ,
但站在一旁的牧师反对在受害者忏悔之前就把圣物收回去。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ɪts] [wɪð'drɔ:əl] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] [deθ] .
as the instant of its withdrawal would be that of this death .
作为 这 立即的 的 它是 退出 会 是 那 的 这 死亡 .
它撤离的那一刻，就是死亡的那一刻。
[bɑ:'zi:lɪʊs] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'vaɪvɪŋ] ['slɑ:tli] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][peɪn] ,
Basilio , however , reviving slightly , said in a weak voice , as though in pain ,
巴斯利奥 , 然而 , 复苏 轻微地 , 说 在 一个 虚弱的 嗓音 , 作为 尽管 在 疼痛 ,
然而，巴斯利奥稍稍恢复了些力气，用虚弱的声音说道，仿佛很痛苦似的：

" [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [kən'sent] , ['kru:əl] [ki'tɛriə] ,
" **If thou wouldst consent , cruel Quiteria ,**
" 如果 你 会 同意 , 残忍的 奎特里亚 ,
“如果你愿意，残忍的奎特里亚，

[tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðəɪ] [hænd][æz; əz][maɪ] [braɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:st]['fɛt(ə)l]['məʊmənt] ,
to give me thy hand as my bride in this last fatal moment ,
到 给 我 你的 手 作为 我的 新娘 在 这 最后的 致命的 片刻 ,
在这生死攸关的时刻，将你的手交给我，成为我的新娘。

[aɪ] [maɪt] [stɪl] [həʊp] [ðæt] [maɪ] ['ræʃnəs] [wʊd] [faɪnd]['pɑ:d(ə)n] ,
I might still hope that my rashness would find pardon ,
我 可能 仍然 希望 那 我的 鲁莽 会 寻找 赦免 ,
我或许仍然希望我的鲁莽行为能够得到原谅。

[æz; əz][baɪ][ɪts] [mi:nz] [aɪ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðəɪn] .
as by its means I attained the bliss of being thine .
作为 经过 它是 方法 我 已达到 这 极乐 的 存在 你的 .
因为我通过它获得了属于你的幸福。

" ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [pri:st] [beɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ['rɑ:ðə(r)]
" **Hearing this the priest bade him think of the welfare of his soul rather**
" 听力 这 这 牧师 巴德 他 思考 的 这 福利 的 他的 灵魂 相当
[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
than of the cravings of the body ,
比 的 这 渴望 的 这 身体 ,
听到这话，神父劝他多想想灵魂的福祉，而不是肉体的欲望。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['ɜ:nɪstnəs] [ɪm'plɔ:(r)][gɑ:dz]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and in all earnestness implore God's pardon for his sins and for his
和 在 全部 认真 恳求 神的 赦免 为了 他的 罪孽 和 为了 他的
[ræʃ] [rɪ'zɒlv] ;
rash resolve ;
皮疹 解决 ;
他恳切地祈求上帝宽恕他的罪过和鲁莽的决定；

[tu:; tə] [wɪt] [bɑ:'zi:lɪʊs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dr'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə] [kən'fes] [ən'les] [ki'tɛriə]
to which Basilio replied that he was determined not to confess unless Quiteria
到 哪个 巴斯利奥 回复 那 他 曾是 决定 不是 到 承认 除非 奎特里亚
[fɜ:st] [geɪv] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['mæərɪdʒ] ,
first gave him her hand in marriage ,
第一的 给予 他 她 手 在 婚姻 ,
巴西利奥回答说，除非奎特里亚先将他嫁给他，否则他绝不认罪。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['hæpɪnəs] [wʊd] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk]
for that happiness would compose his mind and give him courage to make
为了 那 幸福 会 撰写 他的 头脑 和 给 他 勇气 到 制作
[hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] .
his confession .
他的 忏悔 .

因为那份快乐会让他平静下来，并给他勇气去坦白。

[dɒn] [kɪ'hotɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mænz] [ɪn'tri:tɪ] , [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [ðæt] [wɒt] [bɑ:'zi:lɪoʊ]
Don Quixote hearing the wounded man's entreaty , exclaimed aloud that what Basilio
大学教师 堂吉诃德 听力 这 受伤 男人的 恳求 , 惊呼 大声 那 什么 巴斯利奥
[ɑ:skt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] ['ri:znəbl] ,
asked was just and reasonable ,
问 曾是 只是 和 合理的 ,

唐吉诃德听到受伤者的恳求，大声说道，巴西利奥的要求合情合理。

[ænd; ənd][mɔ:ɾəʊvə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zəli] [kəm'plɑɪd] [wɪð] ;
and moreover a request that might be easily complied with ;
和 而且 一个 要求 那 可能 是 容易地 遵命 和 ;

而且，这个请求很容易就能得到满足；

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [tu:; tə][se'njɔ:] [kə'mɑ:tʃoʊz] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
and that it would be as much to Senor Camacho's honour to receive the
和 那 它 会 是 作为 很多 到 传感器 卡马乔的 荣誉 到 收到 这
['leɪdɪ] [kɪ'tɛrɪə] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɑ:'zi:lɪoʊ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
lady Quiteria as the widow of the brave Basilio as if he received her
女士 奎特里亚 作为 这 寡妇 的 这 勇敢的 巴斯利奥 作为 如果 他 已收到 她
[də'rekt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] .
direct from her father .
直接的 从 她 父亲 .

而对于卡马乔先生来说，能够像直接从她父亲那里接见奎特里亚夫人一样，接见这位勇敢的巴西利奥的遗孀，对他而言也是一种莫大的荣幸。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [sed] [hi:; hi] , " [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['əʊnli][tu:; tə] [seɪ] - [jes] ,
" In this case , " said he , " it will be only to say ' yes ,
" 在 这 案件 , " 说 他 , " 它 将要 是 仅有的 到 说 - 是的 ,
“在这种情况下,”他说, “只会说‘是的’,

- [ænd; ənd][nəʊ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ʌtəɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] ,
- and no consequences can follow the utterance of the word ,
- 和 不 结果 能 跟随 这 发声 的 这 单词 ,
说出这句话不会产生任何后果。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌpəl] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [greɪv] .
for the nuptial couch of this marriage must be the grave .
为了 这 婚礼 长椅 的 这 婚姻 必须 是 这 严重 .
因为这桩婚姻的婚床必定是坟墓。

" [kə'mɑ:tʃoʊ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] , [pə'plekst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][nɒt]
" Camacho was listening to all this , perplexed and bewildered and not
" 卡马乔 曾是 聆听 到 全部 这 , 困惑 和 困惑 和 不是
['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:(r)][du:; də] ;
knowing what to say or do ;
会心 什么 到 说 或者 做 ;

卡马乔听着这一切，感到困惑不解，不知该说什么或做什么；

[bʌt; bət][səʊ]['ɜ:dʒənt][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'tri:tɪ] [ɒv; əv][bas:li:oʊz] [frendz] ,
but so urgent were the entreaties of Basilio's friends ,
但 所以 紧迫的 是 这 恳求 的 巴斯利奥的 朋友们 ,

但巴西利奥的朋友们的恳求实在太紧急了，

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [kiˈtɛriə] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][səʊl] ,
imploring him to allow Quiteria to give him her hand , so that his soul ,
恳求 他 到 允许 奎特里亚 到 给 他 她 手 , 所以 那 他的 灵魂 ,
恳求他允许奎特莉娅将她的手交给他, 这样他的灵魂,

[kwɪtɪŋ] [ðɪs] [laɪf][ɪn][dɪˈspeə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][lɒst] , [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] , [neɪ] ,
quitting this life in despair , should not be lost , that they moved , nay ,
辞职 这 生活 在 绝望 , 应该 不是 是 丢失的, 那 他们 已搬 , 不 ,
绝望地放弃这种生活, 不应该被遗忘, 他们已经离开了, 不,

[fɔːst] [hɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [kiˈtɛriə] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [,aɪ ˈtiː][hiː; hi][wɒz; wəz]
forced him , to say that if Quiteria were willing to give it he was
强制 他 , 到 说 那 如果 奎特里亚 是 愿意的 到 给 它 他 曾是
[ˈsætɪsfɑɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,
他被迫说, 如果奎特里亚愿意给, 他就满意了。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
as it was only putting off the fulfillment of his wishes for a
作为 它 曾是 仅有的 推杆 离开 这 履行 的 他的 愿望 为了 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .
因为这只不过是暂时推迟了他愿望的实现而已。

[æt; ət][wʌns][ɔːl] [əˈseɪl] [kiˈtɛriə] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] , [sʌm; səm] [wɪð] [preə(r)z] , [ænd; ənd]
At once all assailed Quiteria and pressed her , some with prayers , and
在 一次 全部 遭受攻击 奎特里亚 和 按下 她 , 一些 和 祈祷 , 和
[ˈʌðə(r)z] [wɪð] [tɪəz] ,
others with tears ,
其他的 和 眼泪 ,
众人立刻围住奎特里亚, 向她施以援手, 有些人祈祷, 有些人流泪。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [wɪð] [pəˈsweɪsɪv] [ˈɑːɡjʊm(ə)nts] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]
and others with persuasive arguments , to give her hand to poor
和 其他的 和 有说服力的 论点 , 到 给 她 手 到 贫穷的
[bɑːˈziːliʊs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ,
Basilio ; but she ,
巴西利奥 ; 但 她 ,
其他人则用令人信服的理由劝她嫁给可怜的巴西利奥; 但她,

[ˈhɑːdə(r)][ðæn; ðən][ˈmɑːb(ə)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌnˈmuːvd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈstætʃuː] , [siːmd] [ˌʌnˈeɪb(ə)l][ɔː(r)]
harder than marble and more unmoved than any statue , seemed unable or
更难 比 大理石 和 更多的 不动 比 任何 雕像 , 似乎 无法 或者
[ˌʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
unwilling to utter a word ,
不情愿 到 说出 一个 单词 ,
比大理石还坚硬, 比任何雕像都更不动摇, 似乎无法或不愿开口说话。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [rɪˈplaɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [priːst] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈsaɪd]
nor would she have given any reply had not the priest bade her decide
也不 会 她 有 给定 任何 回复 有 不是 这 牧师 巴德 她 决定
[ˈkwɪkli] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][duː; də] ,
quickly what she meant to do ,
迅速地 什么 她 意思是 到 做 ,
如果不是牧师让她尽快决定该怎么做, 她也不会作任何回答。

[æz; əz][bɑ:ˈzi:liʊs] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [səʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm]
as Basilio now had his soul at his teeth , and there was no time
作为 巴斯利奥 现在 有 他的 灵魂 在 他的 牙齿 , 和 那里 曾是 不 时间
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌheɪtʃən] .
for hesitation .
为了 犹豫 .

巴西利奥现在已经把他的灵魂咬在了嘴里，没有时间犹豫了。

[ɒn] [ðɪs] [ðə; ði][feə(r)] [kiˈteriə] , [tu:; tə] [ɔ:l] [əˈpɪərəns] [dɪˈstrest] , [ɡri:vɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈpentənt] ,
On this the fair Quiteria , to all appearance distressed , grieved , and repentant ,
在 这 这 公平的 奎特里亚 , 到 全部 外貌 苦恼 , 伤心 , 和 悔改的 ,
这时，美丽的奎特里亚小姐，表面上显得痛苦、悲伤、悔恨不已。

[ədˈvɑ:nst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [weə(r)] [bɑ:ˈzi:liʊs] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:lˈredi] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz]
advanced without a word to where Basilio lay , his eyes already turned in his
先进的 没有 一个 单词 到 在哪里 巴斯利奥 躺 , 他的 眼睛 已经 转向 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他一言不发地走到巴斯利奥躺着的地方，双眼已经翻到了眼眶里。

[hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] , [ˈmɜ:məɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kiˈteriə] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]
his breathing short and painful , murmuring the name of Quiteria between his
他的 呼吸 短的 和 痛苦 , 淙淙 这 姓名 的 奎特里亚 之间 他的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

他呼吸急促而痛苦，牙齿间喃喃念着奎特里亚的名字。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt][tu:; tə][daɪ][laɪk][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] [ænd; ənd][nɒt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
and apparently about to die like a heathen and not like a Christian .
和 显然 关于 到 死 喜欢 一个 异教徒 和 不是 喜欢 一个 基督教 .

显然，他即将像异教徒一样死去，而不是像基督徒一样死去。

[kiˈteriə] [epɹəʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] , [diˈmɑ:nd, -ˈmænd][hɪz; ɪz][hænd][baɪ] [saɪnz] [wɪˈðəʊt]
Quiteria approached him , and kneeling , demanded his hand by signs without
奎特里亚 接近 他 , 和 跪着 , 要求 他的 手 经过 标志 没有
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

奎特里亚走近他，跪了下来，用手势而非言语向他要手。

[bɑ:ˈzi:liʊs][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [sed] , " [əʊ] [kiˈteriə] ,
Basilio opened his eyes and gazing fixedly at her , said , " O Quiteria ,
巴斯利奥 打开 他的 眼睛 和 凝视 固定地 在 她 , 说 , " 哦 奎特里亚 ,

巴西利奥睁开眼睛，直直地盯着她，说道：“哦，奎特里亚，

[waɪ] [hæst] [ðəʊ] [tɜ:nd] [kəmˈpæʃənət] [æt; ət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [ðəɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [waɪ] [sɜ:v]
why hast thou turned compassionate at a moment when thy compassion will serve
为什么 哈斯特 你 转向 富有同情心 在 一个 片刻 什么时候 你的 同情 将要 服务
[æz; əz][ə; eɪ][ˈdægə(r)][tu:; tə][rɒb][em ˈi:][ɒv; əv][laɪf] ,
as a dagger to rob me of life ,
作为 一个 匕首 到 抢 我 的 生活 ,

你为何在此时此刻展现出怜悯之心？你的怜悯为何会像匕首一样夺走我的生命？

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [naʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [left][ˈaɪðə(r)][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðəʊ]
for I have not now the strength left either to bear the happiness thou
为了 我 有 不是 现在 这 力量 左边 任何一个 到 熊 这 幸福 你
[ɡɪv] [em ˈi:][ɪn] [əkˈseptɪŋ] [em ˈi:][æz; əz] [ðəɪn] ,
givest me in accepting me as thine ,
给予 我 在 接受 我 作为 你的 ,

因为我现在已无力承受你接纳我成为你的伴侣所带来的幸福。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði][peɪn] [ðæt][ɪz]['ræpɪdli] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [dred] ['jædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ['əʊvə(r)]
or to suppress the pain that is rapidly drawing the dread shadow of death over
或者 到 压制 这 疼痛 那 是 快速 绘画 这 恐惧 阴影 的 死亡 超过
[maɪ] [aɪz] ?
my eyes ?
我的 眼睛 ?

还是为了压制那正迅速将死亡的阴影笼罩在我眼前的痛苦？

[wɒt] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ɒv; əv] [ði:] , [əʊ] [ðəʊ] ['fert(ə)l][sta:(r)][tu:; tə][em 'i:] ,
What I entreat of thee , O thou fatal star to me ,
什么 我 恳求 的 你 , 哦 你 致命的 星星 到 我 ,
[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ðəʊ] [dɪ'mɑ:nd] [ɒv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [wʊdst] [gɪv] [em 'i:] ,
is that the hand thou demandest of me and wouldst give me ,
是 那 这 手 你 要求 的 我 和 会 给 我 ,
[bi:; bi][nɒt]['gɪv(ə)n][aʊt][ɒv; əv] [kəm'pleɪzəns] [ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:] [ə'fre] ,
be not given out of complaisance or to deceive me afresh ,
是 不是 给定 出去 的 顺从 或者 到 欺骗 我 重新 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊ] [kən'fes] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kən'streɪnt] [ə'pɒn][ðəɪ] [wɪl] [ðəʊ]
but that thou confess and declare that without any constraint upon thy will thou
[gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][tu:; tə][ðəɪ] ['lɔ:fl] ['hʌzbənd] ;
givest it to me as to thy lawful husband ;
给予 它 到 我 作为 到 你的 合法的 丈夫 ;
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [mi:t] [ðæt] [ðəʊ] [ʊdst] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [em 'i:][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt]
for it is not meet that thou shouldst trifle with me at such a moment
为了 它 是 不是 见面 那 你 应该 琐事 和 我 在 这样的 一个 片刻
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

在这种时候，你不该戏弄我。

[ɔ:(r)][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] ['fɔ:ʃhʊd] [wɪð] [wʌŋ] [hu:] [hæz; həz] [delt] [səʊ]['tru:li][baɪ] [ði:] .
or have recourse to falsehoods with one who has dealt so truly by thee .
或者 有 追索权 到 谎言 和 一 WHO 有 已处理 所以 真的 经过 你 .
[ɔ:(r)][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] ['fɔ:ʃhʊd] [wɪð] [wʌŋ] [hu:] [hæz; həz] [delt] [səʊ]['tru:li][baɪ] [ði:] .
or have recourse to falsehoods with one who has dealt so truly by thee .
或者对那个真诚待你的人说谎。

" [waɪl] ['ʌtəɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] [hi:; hi] [ʃʊd] [sʌtʃ] ['wi:knəs] [ðæt] [ðə; ði]['baɪstændəz] [ɪk'spektɪd]
" While uttering these words he showed such weakness that the bystanders expected
" 尽管 发出声音 这些 字 他 显示 这样的 弱点 那 这 旁观者 预期的
[i:tʃ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
each return of faintness would take his life with it .
每个 返回 的 模糊 会 拿 他的 生活 和 它 .

“他说这些话的时候，表现得如此虚弱，以至于旁观者都以为他每次昏厥都会丧命。

[ðen] [ki'tɛriə] , [əʊvə'kʌm] [wɪð] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['həʊldɪŋ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd]
Then Quiteria , overcome with modesty and shame , holding in her right hand
然后 奎特里亚 , 克服 和 谦逊 和 耻辱 , 保持 在 她 正确的 手
[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ba:'zi:lɪoʊ] ,
the hand of Basilio ,
这 手 的 巴西利奥 ,
[ə'kʌm] [wɪð] [mɒdəsti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['həʊldɪŋ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd]
奎特里亚羞愧难当，右手紧紧握着巴西利奥的手。

[sed] , " [nəʊ] [fɔ:s] [wʊd] [bend][maɪ] [wɪl] ; [æz; əz] ['fri:li] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
said , " **No force would bend my will ; as freely , therefore** ,
说 , " 不 力量 会 弯曲 我的 将要 ; 作为 自由 , 所以 ,
他说: “任何力量都无法改变我的意志; 因此, 我自由地.....”

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
as it is possible for me to do so ,
作为 它 是 可能的 为了 我 到 做 所以 ,
因为我有能力这样做,

[aɪ] [gɪv] [ðɪ:] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:fl] [waɪf] ,
I give thee the hand of a lawful wife ,
我 给 你 这 手 的 一个 合法的 妻子 ;
我愿将我这合法妻子的手交给你。

[ænd; ɐnd] [teɪk] [ðəɪn] [ɪf] [ðəʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:][ɒv; əv] [ðəɪn] [əʊn] [fri:] [wɪl] ,
and take thine if thou givest it to me of thine own free will ,
和 拿 你的 如果 你 给予 它 到 我 的 你的 自己的自由的 将要 ;
如果你是出于自愿把它给我, 那就拿去吧。

[ʌn'trʌb(ə)ld] [ænd; ɐnd] [ʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'ləməti][ðəɪ] ['heɪsti][ækt][hæz; həz] [brɔ:t] [ə'pɒn] [ðɪ:] .
untroubled and unaffected by the calamity thy hasty act has brought upon thee .
" 平静无波 和 不受影响 经过 这 灾害 你的 仓促 行为 有 带来 之上 你 .
"
"
"
你丝毫不受鲁莽行为带来的灾难的影响。

" [jes] , [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] , " [sed] [bɑ:'zi:liəʊ] , " [nɒt]['ædʒɪteɪtɪd][ɔ:(r)] [dɪ'stræktɪd] ,
" **Yes , I give it , " said Basilio , " not agitated or distracted** ,
" 是的 , 我 给 它 , " 说 巴斯利奥 , " 不是 激动 或者 愣 ,
“是的, 我同意,”巴斯利奥说, “我既不激动也不分心。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ʌn'klaʊdɪd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['hev(ə)n][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə][grɑ:nt][,em 'i:] ,
but with unclouded reason that heaven is pleased to grant me ,
但 和 晴朗无云 原因 那 天堂 是 高兴 到 授予 我 ,
但我拥有上天赐予我的清白理智,

[ðʌs] [du:; də][aɪ] [gɪv] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ðəɪ] ['hʌzbənd] . "
thus do I give myself to be thy husband . "
因此 做 我 给 我 到 是 你的 丈夫 : "
我愿如此, 成为你的丈夫。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [gɪv] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ðəɪ] [waɪf] , " [sed] [ki'tɛriə] , " ['weðə(r)] [ðəʊ] [l'aɪvst] ['meni]
" **And I give myself to be thy wife , " said Quiteria , " whether thou livest many**
" 和 我 给 我 到 是 你的 妻子 , " 说 奎特里亚 , " 无论 你 活的 许多
[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,
“我愿做你的妻子,”奎特里亚说, “无论你活多少年,

[ɔ:(r)] [ðeɪ] ['kæri] [ðɪ:] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] . "
or they carry thee from my arms to the grave . "
或者 他们 携带 你 从 我的 武器 到 这 严重 : "
否则他们会将你从我怀里带走, 送入坟墓。

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][səʊ]['bædli] ['wu:ndɪd] , " [əb'zɜ:vɪd] ['sæntʃoʊ][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **For one so badly wounded , " observed Sancho at this point** ,
" 为了 一 所以 糟糕 受伤 , " 观察到 桑乔 在 这 观点 ,
“对于一个伤势如此严重的人来说,”桑乔这时说道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; hæz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] ;
" **this young man has a great deal to say** ;
" 这 年轻的 男人 有 一个 伟大的 交易 到 说 ;

这位年轻人有很多话要说；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] [li:v] [ɒf] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] ;
they should make him leave off billing and cooing , and attend to his soul ;
他们 应该 制作 他 离开 离开 计费 和 咕咕 , 和 出席 到 他的 灵魂 ;

他们应该让他停止吹嘘和咕哝，关注他的灵魂；

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæz; hæz][,aɪ 'ti:][mɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz]
for to my thinking he has it more on his tongue than at his
为了 到 我的 思维 他 有 它 更多的 在 他的 舌头 比 在 他的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

依我看，他更多的是把这句话说出口，而不是说出口。

" [bɑ:'zi:lɪəʊ][ænd; ənd] [ki'teriə] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dʒɔɪnd][hændz] , [ðə; ði] [pri:st] , ['di:pli] [mu:vɪd] [ænd; ənd]
" **Basilio and Quiteria having thus joined hands , the priest , deeply moved and**
" 巴斯利奥 和 奎特里亚 拥有 因此 加入 双手 , 这 牧师 , 深 已搬 和
[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with tears in his eyes ,
和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“巴斯利奥和奎特里亚就这样牵起了手，神父深受感动，眼中噙满了泪水，

[prə'haʊnst] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
pronounced the blessing upon them ,
发音 这 祝福 之上 他们 ,

向他们宣告祝福，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:] ['hev(ə)n][tu:; tə][gra:nt][æŋ; ən] ['i:zi] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:li]
and implored heaven to grant an easy passage to the soul of the newly
和 恳求 天堂 到 授予 一个 简单的 通道 到 这 灵魂 的 这 新
[ˈwedɪd] [mæn] ,
wedded man ,
已婚 男人 ,

并祈求上天让新婚男子的灵魂顺利升天。

[hu:] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [rɪ'sɪ:vɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ,
who , the instant he received the blessing ,
WHO , 这 立即的 他 已收到 这 祝福 ,

他，在接受祝福的那一刻，

['stɑ:tɪd] ['nɪmbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'pærəleɪd] [ɪ'frʌntəri] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['reɪpiə(r)]
started nimbly to his feet and with unparalleled effrontery pulled out the rapier
开始 敏捷地 到 他的 脚 和 和 无与伦比 厚颜无耻 拉 出去 这 细剑
[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ʃi:ðd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
that had been sheathed in his body .
那 有 到过 鞘 在 他的 身体 .

他敏捷地站起身来，无比厚颜无耻地拔出了一直藏在身上的佩剑。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['baɪstændəz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [mɔ:(r)]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən]
All the bystanders were astounded , and some , more simple than
全部 这 旁观者 是 震惊 , 和 一些 , 更多的 简单的 比
[ɪn'kwærɪŋ] , [brɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] ,
inquiring , began shouting ,
查询 , 开始 喊叫 ,

所有旁观者都惊呆了，有些人与其说是想问个究竟，不如说是直接开始大喊大叫。

" [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] !
" A miracle , a miracle !
" 一个 奇迹 , 一个 奇迹 !

奇迹, 奇迹!

" [bʌt; bət][bɑːˈziːliʊs] [rɪˈplaɪd] , " [nəʊ][ˈmɪrək(ə)l] , [nəʊ][ˈmɪrək(ə)l] ; [ˈəʊnli][ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [trɪk] !
" But Basilio replied , " No miracle , no miracle ; only a trick , a trick !
" 但 巴斯利奥 回复 , " 不 奇迹 , 不 奇迹 ; 仅有的 一个 诡计 , 一个 诡计 !
但巴西利奥回答说: “没有奇迹, 没有奇迹; 只是诡计, 诡计! ”

" [ðə; ði] [priːst] , [pəˈplekst] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð]
" The priest , perplexed and amazed , made haste to examine the wound with
" 这 牧师 , 困惑 和 惊叹 , 制成 匆忙 到 检查 这 伤口 和
[bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

“神父感到困惑和惊讶, 连忙用双手查看伤口,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [pɑːst] , [nɒt] [θruː] [bɑːsːliːoʊz] [fleʃ] [ænd; ənd] [rɪbz] ,
and found that the blade had passed , not through Basilio's flesh and ribs ,
和 成立 那 这 刀刃 有 通过了 , 不是 通过 巴斯利奥的 肉 和 肋骨 ,
结果发现, 刀刃并没有刺穿巴西利奥的皮肉和肋骨。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊs] [ˈaɪən] [tjuːb] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdrɔɪtli] [fɪkst]
but through a hollow iron tube full of blood , which he had adroitly fixed
但 通过 一个 空洞的 铁 管子 满的 的 血 , 哪个 他 有 巧妙地 固定的
[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,
at the place ,
在 这 地方 ,
但是, 他巧妙地将一根装满血液的空心铁管固定在那个位置, 血液却通过这根铁管流了出来。

[ðə; ði] [blʌd] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [æsəˈteɪnd] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [səʊ] [prɪˈpeəd] [æz; əz][nɒt]
the blood , as was afterwards ascertained , having been so prepared as not
这 血 , 作为 曾是 然后 已确定 , 拥有 到过 所以 准备 作为 不是
[tuː; tə] [kənˈdʒiːl] .
to congeal .
到 凝 .

后来证实, 血液经过特殊处理, 不会凝固。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之,

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][kəˈmɑːtʃoʊ][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
the priest and Camacho and most of those present saw they were
这 牧师 和 卡马乔 和 最多 的 那些 展示 锯 他们 是
[英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ænd; ənd] [meɪd] [fuːlz] [ɒv; əv] .
tricked and made fools of .
被骗了 和 制成 傻瓜 的 .

神父、卡马乔以及在场的大多数人都意识到他们被骗了, 被当成了傻瓜。

[ðə; ði][braɪd] [[əʊd] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv] [dɪsˈplezə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsepʃn] ; [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
The bride showed no signs of displeasure at the deception ; on the contrary ,
这 新娘 显示 不 标志 的 不满 在 这 欺骗 ; 在 这 相反 ,
新娘对这种欺骗行为没有丝毫不满; 相反,

[ˈhɪəriŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfrɔːdʒələnt] , [wʊd] [nɒt][biː; bi][ˈvæɪɪd] ,
hearing them say that the marriage , being fraudulent , would not be valid ,
听力 他们 说 那 这 婚姻 , 存在 欺诈 , 会 不是 是 有效的 ,
听到他们说这段婚姻是欺诈性的, 所以无效,

[ʃiː, ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [kən'fɜːmd] [,aɪ 'tiː] [ə'freʃ] ,
she said that she confirmed it afresh ,
她说 那 她 确认的 它 重新 ,
她说她再次确认过了。

[wens] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] [plænd] [baɪ] [ə'gri:mənt] [ænd; ənd]
whence they all concluded that the affair had been planned by agreement and
何处 他们 全部 结束 那 这 事务 有 到过 计划 经过 协议 和
[ʌndə'stændɪŋ] [br'twiːn] [ðə; ði][peə(r)] ,
understanding between the pair ,
理解 之间 这 一对 ,
因此，他们一致认为，这起婚外情是两人事先商定好的。

[weə'æt] [kə'mɑːtʃoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'pɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [prə'siːdɪd]
whereat Camacho and his supporters were so mortified that they proceeded
哪里 卡马乔 和 他的 支持者 是 所以 羞愧难当 那 他们 继续
[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['vaɪələns] ,
to revenge themselves by violence ,
到 复仇 他们自己 经过 暴力 ,
卡马乔和他的支持者们对此感到无比愤慨，于是他们采取了暴力手段进行报复。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][pʌ; əv][ðem; ðəm] ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ə'tækt] [bɑː'ziːliəʊ] ,
and a great number of them drawing their swords attacked Basilio ,
和 一个 伟大的 数字 的 他们 绘画 他们的 剑 遭到攻击 巴斯利奥 ,
他们中的许多人拔剑攻击巴西利奥，

[ɪn] [huːz] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] ['meni] [mɔː(r)] [sɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt] ,
in whose protection as many more swords were in an instant unsheathed ,
在 谁 保护 作为 许多 更多的 剑 是 在 一个 立即的 出鞘 ,
在他的庇护下，瞬间有更多的利剑拔出。

[waɪl] [dʌn] [kɪ'hoʊtɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [pʌn] ['hɔːsbæk] ,
while Don Quixote taking the lead on horseback ,
尽管 大学教师 堂吉诃德 采取 这 带领 在 马背 ,
唐吉诃德骑马带头，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [wel] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
with his lance over his arm and well covered with his shield ,
和 他的 槊 超过 他的 手臂 和 出色地 涵盖 和 他的 盾 ,
他将长矛扛在手臂上，并用盾牌严密保护着。

[meɪd] [ɔːl] [gɪv] [wei] [brɪ'fɔː(r)][hɪm] .
made all give way before him .
制成 全部 给 方式 前 他 .
万物都向他让路。

['sæntʃoʊ] , [huː] ['nevə(r)] [faʊnd] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] ,
Sancho , who never found any pleasure or enjoyment in such doings ,
桑乔 , WHO 绝不 成立 任何 乐趣 或者 享受 在 这样的 行为 ,
桑乔从不觉得做这些事有什么乐趣或享受，

[rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] - [dʒɔːz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [drɪ'lektəbl]
retreated to the wine - jars from which he had taken his delectable
撤退 到 这 葡萄酒 - 罐子 从 哪个 他 有 已采取 他的 美味的
['skɪmɪŋ] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] ,
skimmings , considering that ,
撇油 , 考虑 那 ,
他退回到他刚才享用美味酒水的酒罐旁，心想：

[æz; əz][ə; eɪ]['həʊli] [pleɪs] , [ðæt] [spɒt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
as a holy place , that spot would be respected .
作为 一个 圣 地方 , 那 点 会 是 受人尊敬 .
作为圣地，那里会受到尊重。

" [həʊld] , [s'ɜ:z] , [həʊld] !
" **Hold** , **sirs** , **hold** !
" 抓住 , 先生们 , 抓住 !

“等等，先生们，等等！”

" [kraɪd] [dɒn] [kɪ'hotɪ] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ;
" **cried Don Quixote in a loud voice** ;
" 哭 大学教师 堂吉诃德 在 一个 大声 嗓音 ;

“唐吉诃德大声喊道；

" [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔ:(r); fə(r)][rɔŋ, rɔ:ŋ] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [du:; də][tu:; tə]
" **we have no right to take vengeance for wrongs that love may do to**
" 我们 有 不 正确的 到 拿 复仇 为了 错误 那 爱 可能 做 到
[ju: 'es] :
us :
我们 :

“我们没有权利为爱情可能带给我们的伤害进行报复：

[rɪ'membə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][wɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
remember love and war are the same thing ,
记住 爱 和 战争 是 这 相同的 事物 ,
记住，爱与战争是一回事。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][wɔ:(r)][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'laʊəbl] [ænd; ənd] ['kɒmən] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][əv; əv][waɪlz]
and as in war it is allowable and common to make use of wiles
和 作为 在 战争 它 是 允许的 和 常见的 到 制作 使用 的 诡计
[ænd; ənd] ['strætədʒəm] [tu:; tə] [əʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['enəmi] ,
and stratagems to overcome the enemy ,
和 策略 到 克服 这 敌人 ,
就像在战争中一样，使用计谋和策略来战胜敌人是允许的，也是常见的做法。

[səʊ][ɪn][ðə; ði]['kɒntests; kən'tests][ænd; ənd] ['raɪvlrɪz] [əv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz]
so in the contests and rivalries of love the tricks and devices
所以 在 这 比赛 和 竞争 的 爱 这 技巧 和 设备
[ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end][ɑ:(r); ə(r)][,dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
employed to attain the desired end are justifiable ,
受雇 到 达到 这 想要的 结尾 是 合理的 ,
因此，在爱情的竞争和较量中，为了达到目的而采取的手段和伎俩都是正当的。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [bi:; bi][nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kredit] [ɔ:(r)] [dɪs'ɒnə(r)] [əv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
provided they be not to the discredit or dishonour of the loved object .
假如 他们 是 不是 到 这 诋毁 或者 羞辱 的 这 喜爱 目的 .
前提是不得损害或玷污所爱之人的名誉。

[ki'tɛriə] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][bə:'zi:lɪoʊ][ænd; ənd][bə:'zi:lɪoʊ][tu:; tə] [ki'tɛriə] [baɪ][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd]
Quiteria belonged to Basilio and Basilio to Quiteria by the just and
奎特里亚 属于 到 巴斯利奥 和 巴斯利奥 到 奎特里亚 经过 这 只是 和
[bɪ'nefɪs(ə)nt][dɪ'spəʊz(ə)l][əv; əv] ['hev(ə)n] .
beneficent disposal of heaven .
仁慈的 处理 的 天堂 .

基特里亚属于巴西利奥，巴西利奥属于基特里亚，这是上天公正仁慈的安排。

[kə'mɑ:tʃoʊ][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæŋ; kən] ['pɜ:tʃəs] [hɪz; ɪz] ['plezə(r)] [wen] , [weə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]
Camacho is rich , and can purchase his pleasure when , where , and as
卡马乔 是 富有的 , 和 能 购买 他的 乐趣 什么时候 , 在哪里 , 和 作为
[,aɪ 'ti:] [pli:z] [hɪm] .
it pleases him .
它 请 他 .

卡马乔很富有，他可以随时随地以任何方式享受快乐。

[bɑ:'zi:lɪəʊ][hæz; həz][bʌt; bət] [ðɪs] [ju:] - [læm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] ['paʊəf(ə)l] [hi;; hi] [meɪ]
Basilio **has** **but** **this** **ewe** - **lamb** , **and** **no** **one** , **however** **powerful** **he** **may**
巴斯利奥 有 但 这 母羊 - 羊肉 , 和 不 一 , 然而 强大的 他 可能
[bi;; bi] ,
be ,
是 ,

巴斯利奥只有这一只小母羊羔，无论谁多么强大，都帮不上忙。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ; [ði:z] [tu:] [hu:m] [ɡɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd][mæn] ['kænɒt] ['seprət]
shall **take** **her** **from** **him** ; **these** **two** **whom** **God** **hath** **joined** **man** **cannot** **separate**
将 拿 她 从 他 ; 这些 二 谁 上帝 有 加入 男人 不能 分离
;
;
;

必将她从他身边带走；上帝所结合的这两个人，人是不能分开的；

[ænd; ənd][hi;; hi] [hu:] [ə'tempts] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][fɜ:st] [pɑ:s] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:ns] ;
and **he** **who** **attempts** **it** **must** **first** **pass** **the** **point** **of** **this** **lance** ;
和 他 WHO 尝试 它 必须 第一的 经过 这 观点 的 这 槊 ;

而试图这样做的人，必须先穿过这根长矛的尖端；

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪŋ] [hi;; hi] ['brændɪʃ] [aɪ 'ti:][səʊ] ['staʊtli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [ðæt][hi;; hi]
" **and** **so** **saying** **he** **brandished** **it** **so** **stoutly** **and** **dexterously** **that** **he**
" 和 所以 说 他 挥舞 它 所以 坚定地 和 灵巧地 那 他
[,aʊvə'ɾɔ:] [ɔ:l] [hu:] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
overawed **all** **who** **did** **not** **know** **him** .
敬畏 全部 WHO 做过 不是 知道 他 .

“说完，他便挥舞着那把枪，动作如此有力而娴熟，令所有不认识他的人都感到敬畏。”

[bʌt; bət][səʊ] [di:p] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði][rɪ'dʒek(ə)n][ɒv; əv] [ki'teriə] [meɪd] [ɒn]
But **so** **deep** **an** **impression** **had** **the** **rejection** **of** **Quiteria** **made** **on**
但 所以 深的 一个 印象 有 这 拒绝 的 奎特里亚 制成 在
[kə'mɑ:tʃoʊz][maɪnd] [ðæt][aɪ 'ti:] ['bæniʃt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ;
Camacho's **mind** **that** **it** **banished** **her** **at** **once** **from** **his** **thoughts** ;
卡马乔的 头脑 那 它 被放逐 她 在 一次 从 他的 想法 ;

但奎特里亚的拒绝给卡马乔留下了如此深刻的印象，以至于他立刻将她从自己的脑海中驱逐出去；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['kaʊnsəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['kaɪndli]
and **so** **the** **counsels** **of** **the** **priest** , **who** **was** **a** **wise** **and** **kindly**
和 所以 这 律师 的 这 牧师 , WHO 曾是 一个 明智的 和 亲切地
[dɪ'spəʊzd][mæn] ,
disposed **man** ,
处置 男人 ,

于是，那位睿智而仁慈的祭司的建议就派上了用场。

[prɪ'veɪld] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðəə(r)] [mi:nz] [hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑ:ti'zænz][wɜ:(r); wə(r)]
prevailed **with** **him** , **and** **by** **their** **means** **he** **and** **his** **partisans** **were**
最终获胜 和 他 , 和 经过 他们的 方法 他 和 他的 党派人士 是
['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd][tɹænkwɪlaɪzd] ,
pacified **and** **tranquillised** ,
安抚 和 镇静剂 ,

他们说服了他，通过他们的手段，他和他的党羽得以安抚和平静下来。

[ænd; ənd][tu;; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][pʊt] [ʌp][ðəə(r)] [sɔ:rdz] [ə'gen] ,
and **to** **prove** **it** **put** **up** **their** **swords** **again** ,
和 到 证明 它 放 向上 他们的 剑 再次 ,

为了证明这一点，他们再次拔出了剑。

[in'vei] [ə'genst] [ðə; ði][ˈplaɪənsi][ɒv; əv] [ki'teriə] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkrɑ:ftɪnəs] [ɒv; əv][bɑ:ˈzi:liʊs]
inveighing against the pliancy of Quiteria rather than the craftiness of Basilio
驾驶 反对 这 柔韧性 的 奎特里亚 相当 比 这 狡猾 的 巴斯利奥
; [kə'mɑ:tʃʊs] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] ,
; **Camacho maintaining that** ,
; 卡马乔 保持 那 ,

卡马乔抨击的是奎特里亚的顺从，而不是巴西利奥的狡诈；他坚持认为，

[ɪf] [ki'teriə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][bɑ:ˈzi:liʊs] ,
if Quiteria as a maiden had such a love for Basilio ,
如果 奎特里亚 作为 一个 少女 有 这样的 一个 爱 为了 巴斯利奥 ,
如果奎特莉娅少女时期就对巴西利奥怀有如此深厚的爱，

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [tu:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
she would have loved him too as a married woman ,
她 会 有 喜爱 他 也 作为 一个 已婚 女士 ,
即使结婚后，她也会爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən]
and that he ought to thank heaven more for having taken her than
和 那 他 应该 到 感谢 天堂 更多的 为了 拥有 已采取 她 比
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] .
for having given her :
为了 拥有 给定 她 :
他应该感谢上天带走了她，而不是把她赐给了他。

[kə'mɑ:tʃʊs][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ˈbi:ɪŋ] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [ˈpæsɪfaɪ] ,
Camacho and those of his following , therefore , being consoled and pacified ,
卡马乔 和 那些 的 他的 下列的 , 所以 , 存在 安慰 和 安抚 ,
[ðəʊz] [ɒn][bas:li:ʊs][saɪd][wɜ:(r); wə(r)] [əˈpi:zd] ;
those on Basilio's side were appeased ;
那些 在 巴斯利奥的 边 是 安抚 ;
因此，卡马乔及其追随者得到了安慰和安抚，巴西利奥一方的人也得到了平息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kə'mɑ:tʃʊs] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [nəʊ] [rɪˈzentmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪk]
and the rich Camacho , to show that he felt no resentment for the trick
和 这 富有的 卡马乔 , 到 展示 那 他 毛毡 不 怨恨 为了 这 诡计
,
,
,
,
还有富有的卡马乔，为了表明他对这个骗局没有丝毫怨恨，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)][əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ,
and did not care about it ,
和 做过 不是 关心 关于 它 ,
而且他并不在意。

[dɪˈzaɪəd] [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][tu:; tə][gəʊ][ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmærid] [ɪn] [rɪˈæləti] .
desired the festival to go on just as if he were married in reality .
想要的 这 节日 到 去 在 只是 作为 如果 他 是 已婚 在 现实 .
他希望婚礼庆典能像他现实中结婚那样继续进行。

[ˈnaɪðə(r)][bɑ:ˈzi:liʊs] , [haʊˈevə(r)] , [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [braɪd] , [nɔ:(r)][ðeə(r)] [ˈfɑ:ləʊərz] [wʊd] [teɪk] [ˈeni] [pɑ:t] [ɪn]
Neither Basilio , however , nor his bride , nor their followers would take any part in
两者都不 巴斯利奥 , 然而 , 也不 他的 新娘 , 也不 他们的 追随者 会 拿 任何 部分 在
[,aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
然而，无论是巴西利奥、他的新娘，还是他们的追随者，都不会参与其中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð'dru:] [tu:; tə][bas:li:ooz] ['vɪlɪdʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
and they withdrew to Basilio's village ; for the poor ,
和 他们 退出 到 巴斯利奥的 村庄 ; 为了 这 贫穷的 ;
于是他们退到了巴西利奥的村庄；对于穷人来说，
[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , [hæv; həv] [ðəʊz] [hu:] ['fɒləʊ] ,
if they are persons of virtue and good sense , have those who follow ,
如果 他们 是 人 的 美德 和 好的 感觉 , 有 那些 WHO 跟随 ,
如果他们是有德有识之士，那么他们的追随者也会如此。
[ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd][ʌp'həʊld][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] [ðəʊz] [hu:] ['flætə(r)]
honour , and uphold them , just as the rich have those who flatter
荣誉 , 和 坚持 他们 ; 只是 作为 这 富有的 有 那些 WHO 奉承
[ænd; ənd] [da:ns] [ə'tendəns] [ɒn][ðem; ðəm] .
and dance attendance on them .
和 舞蹈 出席 在 他们 :
要尊重他们，维护他们，就像富人有那些奉承他们、殷勤侍奉他们的人一样。
[wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['kærid] [dɒn] [kɪ'hoti] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɜ:θ]
With them they carried Don Quixote , regarding him as a man of worth
和 他们 他们 携带 大学教师 堂吉诃德 , 关于 他 作为 一个 男人 的 值得
[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [wʌn] .
and a stout one .
和 一个 肥硕 一 :
他们带着唐吉诃德，认为他是一个有价值且身强力壮的人。
[ˈsæntʃʊ][ə'ləʊn][hæd; həd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
Sancho alone had a cloud on his soul ,
桑乔 独自的 有 一个 云 在 他的 灵魂 ,
只有桑乔一个人心中笼罩着一层阴霾。
[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [di'ba:] [frɒm; frəm] ['wertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][kə'mɑ:tʃooz] ['splendɪd] [fi:st]
for he found himself debarred from waiting for Camacho's splendid feast
为了 他 成立 他自己 被禁止 从 等待 为了 卡马乔的 灿烂 盛宴
[ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl] ,
and festival ,
和 节日 ;
因为他发现自己被禁止参加卡马乔盛大的宴会和节日。
[wɪtʃ] ['lɑ:stɪd] [ʌn'tɪl] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [drægd] [ə'weɪ] , [hi:; hi] ['mu:dɪli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)]
which lasted until night ; and thus dragged away , he moodily followed his master
哪个 持续 直到 夜晚 ; 和 因此 拖拽 离开 , 他 情绪低落 随后 他的 掌握
,
:
,
一直持续到夜幕降临；就这样，他被拖走了，闷闷不乐地跟在主人身后。
[hu:] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [bas:li:ooz] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][left][br'haɪnd][hɪm][ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] ;
who accompanied Basilio's party , and left behind him the flesh - pots of Egypt ;
WHO 伴随 巴斯利奥的 派对 , 和 左边 在后面 他 这 肉 - 锅 的 埃及 ;
他随巴西利奥一行人，把埃及的鱼腥味之地留给了他；
[ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] ,
though in his heart he took them with him ,
尽管 在 他的 心 他 采取 他们 和 他 ,
虽然他心里把他们都带走了，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [naʊ] ['ni:li] ['fɪnɪʃt] ['skɪmɪŋ] [ðæt][hi:; hi] ['kæriɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['kʌndʒə, 'kɒn-]
and their now nearly finished skimmings that he carried in the bucket conjured
和 他们的 现在 几乎 完成的 撇油 那 他 携带 在 这 桶 召唤
[ʌp] ['vɪʒnz] [brɪʃɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)]
up visions before his eyes of the glory and abundance of the good cheer
向上 愿景 前 他的 眼睛 的 这 荣耀 和 丰富 的 这 好的 欢呼
[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] .
he was losing .
他 曾是 输 .

他提着桶里几乎已经捞完的浮沫，眼前浮现出他正在失去的快乐和幸福的景象。

[ænd; ənd][səʊ] , [vekst] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [ðəʊ] [nɒt] ['hʌŋɡri] ,
And so , vexed and dejected though not hungry ,
和 所以 , 烦恼 和 垂头丧气 尽管 不是 饥饿的 ,
于是，尽管不饿，却感到恼怒和沮丧。
[wɪ'ðəʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm] ['dæpəl] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][rɑ:si'nɑ:nti] .
without dismounting from Dapple he followed in the footsteps of Rocinante .
没有 下车 从 斑纹 他 随后 在 这 脚步声 的 罗西南特 .
他没有从达普尔马上下来，而是沿着罗西南特的足迹前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

